



UNIVERSIDAD DE ALMERIA  
GUÍA DOCENTE CURSO: 2010-11

### DATOS BÁSICOS DE LA ASIGNATURA

Asignatura:	Medios Informáticos al Servicio de la Enseñanza y de la Traducción de Inglés		
Código de asignatura:	70481102	Plan:	Máster en Estudios Ingleses: Aplicaciones Profes. y Comunic. Intercultural
Año académico:	2010-11	Ciclo formativo:	Master Oficial
Curso de la Titulación:	1	Tipo:	Obligatoria
Duración:			

### DISTRIBUCIÓN HORARIA DE LA ASIGNATURA SEGÚN NORMATIVA

	Créditos:	3	Horas Presenciales del estudiante:	22,5
			Horas No Presenciales del estudiante:	52,5
			Total Horas:	75

#### UTILIZACIÓN DE LA PLATAFORMA VIRTUAL:

Semipresencial (b-learning)

### DATOS DEL PROFESORADO

Nombre	Perdú Honeyman, Nobel Augusto		
Departamento	Filología Inglesa y Alemana		
Despacho	1.10		
Horario de tutoría			
Teléfono	85220	E-mail (institucional)	<a href="mailto:nperdu@ual.es">nperdu@ual.es</a>
Recursos Web personales	<a href="#">Web de Perdú Honeyman, Nobel Augusto</a>		

## ORGANIZACIÓN DE LAS ACTIVIDADES

Actividades previstas para el aprendizaje y distribución horaria del trabajo del estudiante por actividad (estimación en horas)

I. ACTIVIDADES DEL ESTUDIANTE (Presenciales / Online)	• Sesiones de contenido teórico	5,5
	• Sesiones de contenido práctico	15,0
	• Sesiones de grupo de trabajo	2,0
	• Prácticas externas	0,0
	• Tutorías colectivas	0,0
	• Tutorías individuales	0,0
	<i>Total Horas Presenciales/On line ...</i>	22,5
II. ACTIVIDADES NO PRESENCIALES DEL ESTUDIANTE (Trabajo Autónomo)	• ( Trabajo en grupo, Trabajo individual )	52,5
	<i>Total Horas No Presenciales ...</i>	52,5
TOTAL HORAS DE TRABAJO DEL ESTUDIANTE		75,0

## ELEMENTOS DE INTERÉS PARA EL APRENDIZAJE DE LA ASIGNATURA

### Justificación de los contenidos

Los titulados de este Master van a necesitar cada vez más hacer uso del número creciente de aplicaciones informáticas al servicio de la docencia y de la traducción del inglés.

### Materia con la que se relaciona en el Plan de Estudios

Está relacionada con todas las asignaturas del Plan de Estudios

### Conocimientos necesarios para abordar la Asignatura

Conviene partir del nivel obtenido en el nivel de estudios de Grado.

## COMPETENCIAS

### Competencias Generales

#### *Competencias Genéricas de la Universidad de Almería*

- Conocimiento de una segunda lengua
- Capacidad para aprender a trabajar de forma autónoma
- Habilidad en el uso de las TIC

#### *Otras Competencias Genéricas*

- Aplicación de conocimientos

### Competencias Específicas desarrolladas

**Manejo de las herramientas de acceso a la información y bancos de conocimiento que capaciten para obtener resultados frente a problemas reales en el aula de inglés.**

**Capacidad para usar herramientas informáticas de aplicación en el campo de la traducción.**

**Capacidad de traducir textos audiovisuales y de divulgación científico-técnica.**

**Capacidad de elaboración y procesamiento de listas de términos específicos relacionados con una amplia gama de diversos entornos científicos.**

## OBJETIVOS/RESULTADOS DEL APRENDIZAJE

Uso operativo de un programa de memorias de traducción, Déjàvu

Habilidad del uso del programa "Hot potatoes" para confección de actividades docentes

Capacidad de diseñar un sitio web personal con contenidos de utilidad docente para alumnado

Dominio del uso de una amplia gama de utilidades electrónicas y online

BLOQUES TEMÁTICOS Y MODALIDADES ORGANIZATIVAS			
Bloque	Unidad 1. Hot potatoes		
Contenido/Tema			
	Funcionamiento operativo de los cinco modalidades de esta aplicación para diseño de actividades		
Modalidades Organizativas y Metodología de Trabajo			
Modalidad Organizativa	Procedimientos y Actividades Formativas	Observaciones	Horas Pres./On line
Sesiones de contenido teórico	Clase magistral participativa		2,0
Sesiones de contenido práctico	Otros	Realización de un ejemplo con cada una de las 5 modalidades	5,0
Sesiones de grupo de trabajo	Evaluación de resultados		2,0
Descripción del trabajo autónomo del alumno			
Además de aprender el funcionamiento de la aplicación en clase , el alumno deberá realizar un ejemplo práctico de cada una de las 5 modalidades del programa			
Contenido/Tema			
	Déjàvu, operatividad con el uso del programa y con sus memorias de traducción		
Modalidades Organizativas y Metodología de Trabajo			
Modalidad Organizativa	Procedimientos y Actividades Formativas	Observaciones	Horas Pres./On line
Sesiones de contenido teórico	Clase magistral participativa		1,0
	Proyecciones audiovisuales		0,5
	Seminarios y actividades académicamente dirigidas		1,0
Sesiones de contenido práctico	Dudas o conflictos		2,0
	Otros	realización de proyecto completo	4,0
Descripción del trabajo autónomo del alumno			
El alumnos debe explorar el funcionamiento del programa y desarrollar un proyecto completo de traducción utilizando el programa.			
Bloque	Otras aplicaciones informáticas o telemáticas para docencia y traducción		
Contenido/Tema			
	<ul style="list-style-type: none"><li>• Cursos electrónicos y online de idiomas</li><li>• Utilidades electrónicas y online específicas de redacción, gramática, oral, lectura, audición, vocabulario, exámenes, juegos, chats, sinónimos, términos equívocos, anglicismos</li><li>• Diccionarios electrónicos: DRAE, Oxford English Dictionary</li><li>• Diccionarios de diccionarios: Onelook</li><li>• Libros de estilo (El País, El Mundo, RTVE, EFE, Manuel de estilo académico)</li></ul>		
Modalidades Organizativas y Metodología de Trabajo			
Modalidad Organizativa	Procedimientos y Actividades Formativas	Observaciones	Horas Pres./On line
Sesiones de contenido teórico	Clase magistral participativa		1,0
Sesiones de contenido práctico	Ampliación de explicaciones		1,0
	Otros	compartir resultados con los compañeros	2,0
	Promoción de iniciativas		1,0
Descripción del trabajo autónomo del alumno			
cada uno deberá demostrar su dominio operativo de los diferentes contenidos del tema			

PROCEDIMIENTO DE EVALUACIÓN DE LAS COMPETENCIAS			
Criterios de Evaluación			
Porcentajes de Evaluación de las Actividades a realizar por los alumnos			
	Actividad	(Nº horas)	Porcentaje
I. ACTIVIDADES DEL ESTUDIANTE (Presenciales / Online)	• Sesiones de contenido teórico	( 5,5 )	7 %
	• Sesiones de contenido práctico	( 15 )	20 %
	• Sesiones de grupo de trabajo	( 2 )	3 %
	• Prácticas externas	( 0 )	0 %
	• Tutorías colectivas	( 0 )	0 %
	• Tutorías individuales	( 0 )	0 %
II. ACTIVIDADES NO PRESENCIALES DEL ESTUDIANTE (Trabajo autónomo)	• ( Trabajo en grupo, Trabajo individual )	( 52,5 )	70 %
Instrumentos de Evaluación			
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Informe de progreso</li> <li>• Autoevaluación (individual y en grupo) del proceso.</li> <li>• Valoración final de informes, trabajos, proyectos, etc.</li> <li>• Autoevaluación final del estudiante.</li> <li>• Otros: Cada alumno deberá demostrar que ha alcanzado los objetivos de la asignatura</li> </ul>			
Mecanismos de seguimiento			

## BIBLIOGRAFÍA

Bibliografía recomendada ( existente en el Sistema de Información de la Biblioteca de la UAL )

Puede ver la bibliografía existente en la actualidad en el Sistema de Gestión de Biblioteca consultando en la siguiente dirección:

<http://almirez.ual.es/search/x?SEARCH=70481102>

### Otro material recomendado

BUENO GONZÁLEZ, A. 2004. "False friends in English and Spanish: How to cope with them in translation". Díaz Pérez, F.J. & A.M. Ortega Cebreros (eds.) A World of English, a World of Translation. Estudios interdisciplinares sobre traducción y lengua inglesa. Jaén: Universidad de Jaén. 337-358.

HATIM, Basil e Ian MASON (1997). The Translator as Communicator. Londres: Routledge.

LÓPEZ GUIX, J.G. & J. Minett Wilkinson 1997. Manual de traducción. Barcelona: Gediss.

MOSSOP, Brian (2001) Revising and Editing for Translators. Manchester. St. Jerome.

MOTT, B. 19962. A Coursebook in Semantics and Translation for Spanish Learners of English. Barcelona: E.U.B.

MUNDAY, Jeremy (2001). Introducing Translation Studies. Londres: Routledge.

NEWMARK, P. 1988. A Textbook of Translation. New York & London: Prentice Hall.

NORD, Christiane (1988). Textanalyse und Übersetzen. Theorie, Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse. Heidelberg: Gross. [Trad. inglesa de Christiane Nord y Penelope Sparrow (1991). Text Analysis in Translation. Theory, Method and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis. Amsterdam: Rodopi].

Oxford English Dictionary (OED) especialmente su versión electrónica

La elaboración de bibliografía forma parte de los contenidos del curso

### Direcciones Web

<http://www.atril.com/> (todo el contenido de las orientaciones para funcionamiento del programa Déjàvu, también disponible en la ayuda dentro del programa)

<http://www.onelook.com/>

<http://hotpot.uvic.ca/>

[http://platea.pntic.mec.es/~iali/CN/Hot\\_Potatoes/intro.htm](http://platea.pntic.mec.es/~iali/CN/Hot_Potatoes/intro.htm)

La elaboración de bibliografía forma parte de los contenidos del curso